

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy będą rumienić* się z powodu wszystkiego, co uczynili, to daj im poznać plan świątyni i jej urządzenie, jej wyjścia i wejścia – i cały jej plan. (Daj im poznać) wszystkie jej ustawy i wszystkie jej plany, i wszystkie jej przepisy.** I wyrysuj ją na ich oczach, i niech strzegą całego jej planu oraz wszystkich jej ustaw – i niech je wykonują. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy się zaczną rumienić z powodu swoich postępów, to przedstaw im plan świątyni, opowiedz im, jak jest urządzona, pokaż wyjścia i wejścia — tak, cały jej plan! Zapoznaj ich z jej ustawami i porządkami, ze wszystkimi jej przepisami. Wyrysuj ją w ich obecności, by uchwycili się tego planu i wszystkich ustaw świątyni, i zapragnęli ich strzec!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli się zawstydzą wszystkiego, co uczynili, wtedy opisz im wygląd tego domu, jego układ, jego wyjście i wejścia, cały jego kształt i wszystkie jego ustawy, cały kształt i wszystkie jego prawa. Zapisz to przed ich oczami, aby przestrzegali całego jego kształtu i wszystkich jego ustaw i czynili je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeliby się zawstydzili za wszystko, co czynili, tydy im oznajmij wizerunek domu tego, i wymiar jego, wyjście jego, i wejście jego, i wszystkie kształty jego, i wszystkie ustawy jego, wszystkie, mówię, kształty, i wszystkie prawa jego, a napisz przed oczyma ich, aby przestrzegali wszystkiego kształtu jego, i wszystkich ustaw jego, i czynili je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a niech się zasromają wszego, co czynili. Wizerunek domu i budowania tego wyszcia i wchodzenia, i wszytko opisanie jego, i wszytkie przykazania jego, i wszytek porządek jego, i wszytkie ustawy jego, ukaż im. I napiszesz przed ich oczyma, aby strzegli wszytkiego opisanie jego i przykazania jego i czynili je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli się wstydzą z powodu wszystkiego, co uczynili, wyrysuj świątynię i jej plan, jej wyjścia i jej wejścia, i cały jej rozkład, i oznajmij im wszystkie jej ustawy i prawa, i zapisz je przed ich oczami po to, aby wszystkich tych praw i ustaw strzegli i wypełniali je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy będą się wstydzić wszystkiego, co uczynili, narysuj świątynię, jej urządzenie, jej wyjścia i wejścia, cały jej plan; obwieść im wszystkie przepisy o niej i wszystkie jej ustawy i wypisz to przed ich oczami, aby przestrzegali wszystkich jej ustaw i wszystkich o niej przepisów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się zawstydzą z powodu wszystkiego, co czynili, opisz

¹⁾ A gdy będą się rumienić : wg G: I wezmą oni swą odpłatę, καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν.

²⁾ <x>330 44:5</x>

			im kształt świątyni, jej rozkład, jej wyjścia, jej wejścia, cały jej plan. Wszystkie jej nakazy, wszystkie jej plany, wszystkie jej prawa napisz na ich oczach. Niech przestrzegają całego jej planu, wszystkich jej nakazów. Niech je zachowują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ogarnie ich wstyd z powodu ich czynów, opisz im wygląd świątyni, jej układ, jej wyjścia i wejścia, i cały jej kształt. Wypiszesz dla nich wszystkie jej urządzenia, wszystkie plany i cały jej regulamin. Niech przestrzegają wszystkich jej zasad i nakazów. Niech je zachowują!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zawstydzą się tego, co uczynili, wyrysuj im Świątynię, jej rozkład, jej wyjścia i jej wejścia, cały jej kształt. Zaznajom ich i spisz na ich oczach, aby przestrzegali wszystkich jej przepisów oraz wszystkich jej praw i spełniali je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай вони одержать свою муку за все, що зробили. І опишеш дім і його виходи і його буття, і всі його приписи і всі його закони сповістиш їм і опишеш перед ними, і вони зберігатимуть всі мої оправдання і всі мої приписи і їх чинитимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli się powstydzą tego wszystkiego, co uczynili – wtedy nakreślisz im obraz tego Przybytku, jego urządzenie, jego wyjścia i wejścia, i cały jego kształt wraz ze wszystkimi zarysami, konturami oraz jego planami, i napiszesz to przed ich oczyma, by przestrzegali całego wizerunku, wszystkich jego wskazówek oraz je wykonali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli poczują się upokorzeni z powodu wszystkiego, czego się dopuścili, to zapoznaj ich z projektem Domu oraz jego układem, jego wyjściami i wejściami, jak również ze wszystkimi jego projektami i wszystkimi jego opisami oraz wszystkimi jego projektami i wszystkimi jego prawami i napisz to przed ich oczami, by obejrzel i urzeczywistnili cały jego projekt oraz wszystkie jego opisy.